PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA DILIA 2019 – ITALŠTINA
UKÁZKA K PŘEKLADU

**Pier Lorenzo Pisano - Per il tuo bene**

**XI.**

*Casa.*

*Madre con figli a tavola.*

*Cena di famiglia.*

*…*

*Rumore di masticazione.*

**Figlio** Come sta papà?

*Buio. Suono di spegnimento.*

*Reset.*

**Madre** La tavola è rettangolare. Ci sono gli spigoli, ma almeno si ripiega e

ingombra meno.

**Figlio** C'è un capello nella pasta. E ora che si fa. Si dice. Non si dice. Mi fa

un po' schifo. Mi fa passare la fame. Che già non è che avessi tutta

questa voglia di mangiare. Chiaro chiaro, tutto attorcigliato nel sugo.

Un bel capello lungo. Lo provo a tirare via. Si spezza. Si è spezzato. E

ora che si fa. Dove sta l'altro pezzo di capello? Che devo fare. Isolare

la zona dove probabilmente sta il pezzo di capello? Mangiare tutto

attorno? E se becco comunque un boccone con capello? Come

faccio. Magari lascio tutto: ecco, smetto di mangiare. Così,

all'improvviso, un malore, forse: mi dispiace, non mi va più. "Ma

allora cos'hai mangiato in treno? Qualcosa che ti ha fatto male?" No,

no, solo cose eccellenti, cose da prima classe, guarda non è davvero

un malore, è solo una leggera mancanza di appetito. Prima di avere il

piatto davanti non sapevo quanto poco appetito potessi avere;

adesso che lo vedo, capisco che non posso mangiare tutte queste

cose: buonissime, ma troppe. La qualità e la quantità, c'è tutto, la

colpa è mia, solo mia, è sempre colpa mia.

**Fratello** Ho sete. Devo versarmi l'acqua. La verso io a tutti? Si aspettano

questo da me? Però se la verso a tutti finisce. E se la verso a me

soltanto non va bene. Allora per bere devo versare l'acqua a tutti,

alzarmi, riempire la brocca e poi versarla a me, sedermi e bere.

Faccio prima a mangiare senza bere. Magari prendo un po' di frutta.

Che c'è l'acqua dentro. Magari apro la birra, che non ha mai fatto

male a nessuno.

**Madre** Vuoi il secondo?

**Fratello** No, grazie.

**Figlio** Io sono già a posto così.

**Madre** Mi dispiace che non mangi. Sei magro.

**Figlio** Na.

**Madre** Cosa ti cucini a casa?

**Figlio** Pasta e carne.

**Madre** Devi mangiare i broccoli. Sono anti-tumorali.

**Figlio** Lo so. Lo so. È che non ho tempo.

**Madre** Ci sono anche quelle bacche, come si chiamano. Quelle sempre antitumorali...

**Figlio** Eh si, quelle, si.

**Madre** E bere tanta acqua. L'acqua fa molto bene. Depura.

**Figlio** Vero.

**Madre** E tantissima frutta. La frutta fa benissimo.

**Figlio** Amen.

**Madre** Da piccolo ti piaceva cucinare.

**Figlio** Si. Col forno giocattolo a lampadina. Ci metteva sei ore a riscaldare

l'acqua.

**Madre** Chissà, forse era la tua strada.

**Figlio** Riscaldare l'acqua?

**Fratello** Certo. L'acqua calda è anti-tumorale.

**Madre** Non sei divertente.

*Il Fratello fa cadere una forchetta a terra. La rialza.*

*La Madre è ancora lì che lo guarda.*

*Il Fratello va in bagno.*

*Silenzio.*